

## Information letter 1

### The 3-rd INTERNATIONAL CONFERENCE

#### «TOWARDS THE RUSSIAN BUDDHIST CANON: TRANSLATION OF TEXT AS AN INTERCULTURAL DIALOGUE»

will be held on November 13-14, 2024 at the Institute of Oriental Studies of Russian Academy of Sciences, Moscow, ul. Rozhdestvenka, 12.

The tradition of holding a conference of translators of Buddhist texts at the Institute of Oriental Studies of the Russian Academy of Sciences (RAS) was laid down in 2018 (<https://buddhist-translations.ru/buddhence2018.html>) and continued in 2020 (<https://buddhist-translations.ru/confere2020.html>) by the Institute of Oriental Studies of RAS, Save Tibet Foundation, The Institute of Philosophy of RAS and the Tibetan Culture and Information Centre.

**Purpose:** to develop methodological approaches to the creation of unified Buddhist lexicography and the formation of Buddhist canon in Russian language.

**Objectives:** to discuss the translation and application of Buddhist religious, cultural, ethical and philosophical concepts and terms, to increase public awareness of them, to acquire new knowledge and information through the exchange of experience, to present results of research and analysis in the form of recommendations, to develop interdisciplinary, inter-agency and international cooperation in the field of Buddhist Studies.

Special attention will be given to the Indo-Tibetan and Mongolian traditions of Buddhism historically present in Russia and adjacent countries.

#### Conference topic:

- Methodology of translation of Buddhist texts and hermeneutic problems;
  - Practice of translating Buddhist text from Sanskrit, Pali, Chinese, Tibetan, Mongolian into Russian and other European languages;
  - Terminology of different traditions and schools of Buddhism;
  - Terminology of basic and secondary fields of Buddhist knowledge (Tib. rigs gnas che ba Inga – art, medicine, linguistics, logic, philosophy of Buddhism; rig gnas chung ba Inga – poetics, metrics, lexicography, drama, astrology) and their transmission into Russian and other European languages;
  - Canonized lexicography of Buddhist dictionaries «Mahaviutpatti», «The Source of Sages» and others;
  - Analytical studies of published translations of Buddhist texts: approaches and terminology.
- We invite** researchers of Buddhist culture, scientists, Buddhist clergy, translators of Buddhist texts cooperating with publishing houses and Buddhist organizations, simultaneous interpreters, working with Buddhist masters.

**Format of the conference:** in person and online.

**Forms of participation (in person or online):** oral presentation, audio-video presentation, observer.

**To participate as a speaker** please submit your abstract to: [buddhist.translations@gmail.com](mailto:buddhist.translations@gmail.com) (no more than 1000 characters, text editor Word, Times New Roman, font 14, 1.5 interval)

**Deadline for submission of abstracts:** 30 August 2024

**To participate as an observer** please register on the conference website: <https://buddhist-translations.ru>

**Conference newsletter with the program** will be sent on 30 September 2024.

The conference materials will be published in print and digital forms after the conference.

### **Organizers:**

INSTITUTE OF ORIENTAL STUDIES OF THE RUSSIAN ACADEMY OF SCIENCES  
FOUNDATION FOR THE PRESERVATION OF CULTURAL AND PHILOSOPHICAL TRADITION OF  
TIBETAN BUDDHISM "SAVE TIBET FOUNDATION"

#### **Organizing committee**

**Chairman:** V.V. Naumkin, President of the Institute of Oriental Studies of RAS, Academician of RAS, Dr.Sc., Professor.

#### **The Deputy Chairs:**

Yu.S. Zhironkina, Director of Save Tibet Foundation, Editor of «Nalanda» book series

S.-Kh.D. Syrtypova, Dr.Sc., Leading Researcher of the Institute of Oriental Studies of RAS

#### **Members of the Organizing Committee:**

N.G. Inozemtseva, Deputy Director of Save Tibet Foundation, Editor of «Buddhism and Science» book series

R.N. Krapivina, Ph.D. Leading Researcher, Institute of Oriental Manuscripts of RAS

V.G. Lysenko, Ph.D. Head of the Sector of Eastern Philosophies of the Institute of Philosophy of RAS

Yu.V. Lyubimov, Ph.D. Head of the Department of Comparative Cultural Studies, Institute of Oriental Studies of RAS

V.C. Offertas, Research Fellow, Institute of Oriental Studies of RAS

A.A. Terentiev, Ph.D., editor-in-chief, «Nartang» Publishing House

#### **Application form**

CONFERENCE	The 3-Rd International Conference «Towards The Russian Buddhist Canon: Translation of Text as an Intercultural Dialogue». Moscow, IOS RAS, 13-14.11.2024
Participant's Full Name	
Affiliation (place of work, position, degree)	
Presentation Topic	
Please specify will you participate in person or online	
Area of scientific interests	
e-mail	
mob phone	
Abstract (no more than 1,000 characters)	

#### **Communication channels:**

E-mail: [buddhist.translations@gmail.com](mailto:buddhist.translations@gmail.com),

e-mail: [s.syrtypova@ivran.ru](mailto:s.syrtypova@ivran.ru)